

Mythe des monstres Walúmire et Jupimire

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2006-08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Walúmire et Jupimire sont deux monstres qui engloutissent les humains qu'ils rencontrent sur les chemins. Avant de se faire manger par eux, un chasseur se réfugie en haut d'un arbre et parvient par ruse à faire avaler le premier par le second.

Walúmire Jupimire wa'té yukuna marí <i>Píteru michú i'má riyukuna</i>	Mythe des monstres Walúmire et Jupimire <i>Narrateur : Píteru</i>
1. Iyama ne'michaka.	Ils étaient deux [monstres].
2. Apú rijwáke'e ii i'michari Jupimire.	L'un s'appelait Walúmire, l'autre Jupimire.
3. Neká a'pichaño ina'uké apiro'kana nakú,	Ils engloutissaient les hommes qui se trouvaient sur leur chemin.
4. Kamejeri noje ka'jná i'jichakaño, neká nephachiya eja'wá e'iyá, ejomi napiro'cha neká.	Les chasseurs, ils les dévoraient.
5. Ajopana i'jichaño we'jraje, e nephicha nanaku, e napiro'cha neká.	Ceux qui pêchaient à la nivrée, ils les dévoraient.
6. Kaja ewaja pajluwa ina'uke i'jicha ja'pajó, ya'jnó ri'jicha chira'jó.	Un jour, un homme alla se promener loin de chez lui.
7. Kajrú rinocha kamejerina, kalapichí, kuchina, wa'kú, mayana.	Il tua des sapajoux, des hoccas, un callicèbe à fraise, des agamis trompette.
8. E kaja ripi'cho.	Et il rentra.
9. E nephicha rapumi chojé.	Ils arrivèrent sur les traces de l'homme.
10. E najiichó rinaku nawá'ako.	Dès qu'ils se mirent à sa poursuite, ils appelèrent.
11. Walúmire wá'ichari : "Wálumire uuu."	Walúmire criait : « Wálumire uuu. »
12. Wajé iñe'pú chuwá richiri'cho.	Lui, il avançait toujours sur les sentiers fraîchement battus [encore utilisés par les hommes].
13. Jupimire chiri'charo jupichumi iñe'pú chuwá.	Jupimire, lui, ne marchait que sur les sentiers délaissés. ¹
14. Aú rajipicha rijló : "Jupimire uuu" ke riwá'ichaka.	Ce dernier lui répondit : « Jupimire ».
15. Ejechami remi'chaka name'jé wáicha.	L'homme les entendit crier derrière lui.

¹ **Jupimire** (Yuc.). Lit. « Vieux chemin ».

- Nawá'ko rapumi chu
16. Me'teni kechami laichú.
17. E ripechu i'micha : "Meke chapú wani chuwina apiro'tajika nuká !"
18. E riícho peyajwé natukuma.
19. E najiicho rinaku peyajwé.
20. Yewichami nephataka riká. Ripachiya kawiri. Rimachi'ya pajluwela kawiri. Riká nakoje repo'cha rijwánapana yenojo.
21. E ri'jricha yenoje kawiri nakuwá.
22. E nephicha ra'pejé nawá'ako.
23. "Wálumire uuu".
24. Rajipichaka rijló : "Jupimire uuu".
25. E namicha rijwánapana kúwa'ko yenu, e naji'cha mata riká. E napiro'cha piyuke kamejerina.
26. Ejechami napuri'cho pajwa'téka.
27. – Meke wala'jika kají wajwánapa i'jañaichari weká yenoje ?
28. Jupimire kemicha Walumirejlo : – Piji'cha wajlúwa riká.
29. Maere no'jó ripé. Apala riña'o majó nonókalaje riká wajlúwa, ke rimicha walumirejlo.
30. Ejechami Walúmire i'jrichaka riká kawiri nakuwa. Ri'wá aú ri'jricha riká.
31. Pe'iyochami ri'jraka ejechami ina'uke machi'yaka kawiri ja'piya kawakaje.
32. E ina'uke kemicha : "Jupimire, ilé kajnó, nupicha wajwánapa. Palá pinó riká kajnó."
33. E kaja ra'chó te'jé kawakaje. E Jupimire apiro'cha riká jelo jelo jelo.
34. Ejechami ripechu i'michaka : "Apala ta nujwáke'e ka'jné kají nopiro'cha ?"
35. E riwá'icha : "Jupimire uuu".
36. Wejí ke pe riwá'icha.
37. Unká na a'jipalacha rijló.
38. – Meke chapú wani nopiro'cha nujwáke'e michu !
39. Kaja ikaja ra'pichaka apojó.
40. Kaja ewaja ina'uké jme'chiya yenojo.
- C'était le milieu de l'après-midi.²
Il pensa : « C'est horrible ! Ces monstres vont m'avaler tout cru ! »
Alors il fuit aussi vite qu'il put.
Mais ils courraient encore plus vite.
Avant qu'ils ne le rattrapent, il coupa une liane *kawiri*,³ et l'utilisa pour attacher son gibier aux branches d'un arbre.
Puis il grimpa⁴ à une autre liane *kawiri* jusqu'en haut de l'arbre.
Quand ils arrivèrent en dessous de lui, ils crièrent à nouveau.
« Wálumire uuu ».
Et l'autre répondit : « Jupimire uuu ».
Quand ils virent le gibier suspendu en hauteur, ils coupèrent la liane et engloutirent tous.
Puis ils parlèrent entre eux.
– Qu'allons-nous faire maintenant que notre prise s'est sauvée là-haut ?
Jupimire dit à Walúmire : – Va la chercher.
Moi, je vais attendre ici. S'il se sauve par ici, je le tue.
Walúmire se hissa à la liane *kawiri* les fesses en avant.
Lorsqu'il arriva à mi-hauteur de l'arbre, l'homme coupa la liane.
Et l'homme cria : « Jupimire, je t'envoie notre prise. Achève-là ! »
Et Jupimire engloutit d'un coup ce qui tomba sur lui.
Après il pensa : « Ne serait-ce pas mon compagnon que j'ai avalé ? »
Il appela : « Jupimire uuu ».
Trois fois de suite, il appela.
Personne ne lui répondit.
– Zut ! J'ai avalé mon compagnon !
Et il s'en alla.
L'homme finit par passer la nuit en haut

² Me'teni kechami laichú. « Il était à peu près cette heure de l'après-midi ». Mario m'a dicté cette histoire de jour pour bénéficier d'un bon éclairage diurne. Mais normalement les mythes sont racontés le soir.

³ Kawiri (Yuc.). *Bejuco burro* (Esp. Ver.). Liane résistante utilisée pour attacher les charpentes de maloca.

⁴ Ri'jricha yenoje. « Il grimpa [à un arbre] ». A ne pas confondre avec *Ri'jricha yenojo* : « Il remonta [le fleuve] ».

41. Lapiyami riwitúki'cha kawakaje. Au petit matin, il descendit.
42. Amichari meñaru rijwánapana. Il vit que son gibier avait disparu.
43. Kaja napiro'chiya riká piyuke. Ils avaient tout avalé.
44. E kaja ripi'cho. Iphichari riñakare choje. Alors il rentra chez lui.
45. Rejena kemicha rijló : – Na pila'a Ses frères lui demandèrent : – Qu'est-ce qui t'es arrivé pour rester ainsi toute la nuit en forêt ?
júwa'kaji nakú ?
46. Aú rimicha najló : – Unká pala kalé. – C'était terrible. Je me suis fait Eja'wá minana iichaka nuká. Walúmire pourchasser par des maîtres de la forêt : ne'makare naku Jupimire jwa'té. ceux que l'on appelle Walúmire et Jupimire.
47. Néká apiro'chiyañojla nuká. Ils ont bien failli m'avalé.
48. Yewichami nephataka nuká, nu'jañaicha Avant qu'ils me rattrapent, j'ai grimpé en neká yenoje. haut d'un arbre.
49. E nokuwáchiya nujwánapa i'michaka. J'ai accroché mon gibier, et ils ont tout Napiro'cha piyuke i'michaka. englouti.
50. Ejechami napuri'chako pajwa'teka. Après, ils ont parlé entre eux.
51. Jupimire wákari'cha Walúmire i'jraka Jupimire a demandé à Walúmire d'aller nuká. me chercher dans l'arbre.
52. Ri'jicha i'wá aú. Il grimpa fesses en avant.
53. Yewichami riphaka nunaku. Numachi'ya Mais avant qu'il ne me rejoigne, j'ai kawiri ra'piya. coupé la liane à laquelle il se hissait.
54. E numicha : « Jupimire ! Ilé ka'jné Et j'ai crié : « Jupimire ! Je te jette notre nuki'cha Wajwánapa. Pinó palá riká ! » prise. Achève-la ! »
55. Aú rapiro'cha riká. Et il n'en fit qu'une bouchée.
56. Riñapachiya rapiro'kana. E ri'jnachiya Après cela, il dut se rendre compte que ripechuwa : “Apala nojwáke'e ka'jné c'était son compagnon qu'il avait nopiro'cha.” englouti.
57. E riwá'icha : “Jupimire uuu”. Wejí ke pe Il appela trois fois. riwá'icha.
58. Unká na a'jipalacha rijlo. Personne ne lui répondit.
59. E rimicha : “Meke chapú wani nopiro'cha Il se dit : « Zut ! J'ai avalé mon nujwáke'e michu ?” ke rimako ra'pichaka compagnon ». Et il s'en alla en continuant riwá'ako. à l'appeler.
60. Lapiyami nuwituki'cha kawakaje. Je ne suis descendu qu'au petit matin.
61. E nomichaka chapu kají yajwé lapí Mais j'ai eu le coeur serré toute la nuit.⁵ i'michaka.
62. Ketana riyukuna. Fin de l'histoire.

⁵ Chapú yajwé amakaje (Yuc.). Lit. « Voir le coeur mal ». Ressentir de l'angoisse.